

学生版中外文学故事金库
XUESHENG BAN ZHONG WEI WEN XUE GUSHI JING KU



罗尔坦之死

责任编辑：陈国勇

(16)

长春儿童出版社

罗尔坦之死

江苏工业学院图书馆
藏书章

海南出版社

学生版中外文学故事金库

责任编辑:陈国勇

封面设计:陈国勇

出版发行:长春儿童出版社

印 刷:北京顺义小店印刷厂

开 本:787×1092 1/32

印 张:408.75

版 次:2003年3月第1版第1次印刷

印 数:1-12000套

ISBN 7-80617-728-0/G·365

定 价:(全套100本)858.80元

目 录

特里斯丹和绮瑟	(1)
只会做一种弥撒	(14)
爱尔兰的守护神	(16)
罗尔坦之死	(20)
罪恶深重的修道士	(27)
信仰基督的孩子	(34)
堂罗德里格和卡瓦	(39)
哥特人的短剑	(45)
征服者堂海梅和燕子	(50)
瓦木巴	(53)
熙德	(56)
桑查伯爵夫人	(68)
进贡一百个姑娘	(73)
费尔南·冈萨雷斯伯爵	(77)
奥尔梅多的骑士	(89)
修道士加林	(93)
圣奥里亚	(102)
看管圣器的修女	(107)

特里斯丹和绮瑟

哥尔努阿耶斯是一个美丽而清平的国家，在马雷斯国王的稳健的管理之下，人民安居乐业，没有任何惊扰。但是，有一件事不能不扰乱这一派安静和平的景象。

多年以来，马雷斯国王都要向爱尔兰国王进贡，朝野为此忧虑悲痛。第一年被迫进贡一千磅铜，第二年被迫进贡一千磅白银，第三年进贡同样数量的黄金。第四年，这是最可怕的，必须进贡三百名美女。

头三年，勉强地进了贡，已感到蒙受了奇耻大辱。但是，随着第四年的到来，为满足进贡三百名美女的要求，已在全国造成一片恐怖气氛。交贡的日期已临近，这种恐怖气氛有增无已。巨人摩罗尔特已经来了，光是他那副狰狞凶恶的样子，就使人们感到不寒而慄，更何况还有来索取美女的一些骑士相伴呢。

这个王国里只有一个贵族对听任那个魔鬼摆布感到痛苦，并能从那个魔鬼手中解救出那些不幸的姑娘。那么，这个人是谁呢？

摩罗尔特过去来到这里，好象到了被他征服的地方一样。他出入朝廷，趾高气扬，盛气凌人，满朝文武诚惶诚恐。

但是，这次这个巨人前来索贡时，却发生了前几次未曾发生的事情。马雷斯的一位大臣挺身而出要和他进行决斗。这

个大臣本来不是这个国家的人，他是莱昂尼斯国王的儿子，马雷斯国王的侄子。为了感谢马雷斯国王对莱昂尼斯的帮助，几年前，莱昂尼斯派他的儿子做了马雷斯国王的侍从。

他叫特里斯丹，是一位非常杰出的人，风度文雅，多才多艺，能歌善舞，通晓各种高雅的智力艺术，善于搞各种游戏。他还非常善于使用各种兵器，剑、矛、投枪、锤、斧和箭，无所不能。除此之外，他还善长马战舞和狩猎。

莱昂尼斯的特里斯丹同摩罗尔特展开了激战。这是一场力量对比相差悬殊的恶斗，对特里斯丹极端不利。但是马雷斯国王的骑士却取得了胜利，杀死了摩罗尔特，虽然他自己也已遍体伤痕，生命垂危。宫廷大夫们全心全意地为他治疗，用了各种药，但是可怜的特里斯丹没有痊愈。那个巨大人是蘸了毒的箭把他射伤的，因此伤口永远也不能愈合，伤口散发着一股谁也不敢闻的气味，到后来，只有国王和他的两个最亲密的朋友科尔巴兰、第玛斯·德里坦好心地去看他，为他擦脓疱，和他谈话。而最后这几个人也不得不告诉他，他要离开宫廷，到一个远离人迹的小茅屋里居住。

特里斯丹在小茅屋里过了三个月，等待着末日的来临。他想，反正也是一死，不如决心去碰碰运气，虽然明知道已没什么指望。于是，他独自一个乘着一艘小船出海了。小船没有桨也没有帆，一切听凭命运的裁决：或是葬身鱼腹，或是小船在什么海岸靠岸，也许在那里能找到一位智者能治愈他的伤。

小船孤零零地在海上飘荡，他对天演奏着极其凄惨悲伤的曲调。

一天，爱尔兰海岸的几个渔民发现靠近海岸的小船上载着奇怪的东西。他们认为，任何人在船上也不会让船任意飘泊。当他们靠近小船时，发现船上确实有一个人，面黄肌瘦，浑身伤

痕累累，又累又饿，已经半死不活了，只有一点力气，轻轻地拉住舵绳。

他们把特里斯丹救上了岸，带回了他们的村子。那个渔村座落在悬崖峭壁之上，叫维塞弗尔特，摩罗尔特的遗体就埋葬在那里。他们的君主就是向马雷斯国王索取贡品的那位国王。

渔民们对特里斯丹说，国王的女儿绮瑟一定能治好他的伤，因为她熟知各种稀有药物。她是一位金发姑娘，世上任何女人也没有她长得那么美丽。

绮瑟善于治病，在四十天当中，她让特里斯丹洗澡、喝药，然后再涂上一种神奇的软膏，使他把体力恢复得比任何时候都强壮。但是，他的痊愈是冒着被认出杀害摩罗尔特凶手的巨大危险的。他只得说自己是个流浪艺人，乘船去西班牙，当船遭到海盗袭击的时候，他乘坐一条小船逃了出来，但是受了重伤。事不凑巧，在陪摩罗尔特去索贡的那些人把巨人的遗体运回国埋葬后，已回到了首都。特里斯丹在有可能被他们认出来之前，逃走了。

特里斯丹又回到了马雷斯的朝廷，受到了国王非常热情的欢迎。国王对待他就象对待狩猎归来的亲儿子那样。由于国王是独身，所以所有的人都认为，国王一旦死去，他就是继承人。这打破了安德列特、加纳隆、科多伊诺和德诺阿亚这四位虚伪的男爵的梦想。因为国王对特里斯丹十分热情，所以他们打心眼儿里妒恨特里斯丹。

朝廷内开始流传谣言了，说一个巫师治好了特里斯丹的伤口，让他乘坐只靠一把琴驾驶的船渡过了大海，前来迷惑国王，让他当继承人。他不希望国王娶妻生子，因为这样，他的王位继承人的身份就将被剥夺了。

这些谣言影响了贵族们。他们要求国王让那个外国人离

开他的身边。这些居心叵测的人断言，特里斯丹是蓄意篡夺王位的骗子。

在满朝文武大臣的压力下，国王不得不宣布挑选王后，虽然他并不希望这样做。特里斯丹向他保证，说谣传他想篡夺王位的话都是无中生有的谎言。因此，马雷斯提出了一个很难办到的条件，他只同一位金色的、卷发的女人结婚，而且必须是一只燕子把她叼进他的房间里，她必须自愿到这个国家来。他要在国外找这个女人。于是特里斯丹想到了金发的绮瑟。

一位精明能干的随行人员陪同特里斯丹出海了。他们扮作商人的模样，来到了维塞弗尔特村。村里的人对他们说，几个月前附近地区出现了一条巨龙，它到城里去，吞噬美女。时至今日，虽然国内有那么多骁勇剽悍的骑士，也没有人敢同巨龙搏斗，尽管国王说，谁杀死巨龙，就把公主许给谁。

特里斯丹找到了把绮瑟带回国的办法。

那条巨龙长着蛇头，目光如电，有狮子一般的利爪和蛇的尾巴。特里斯丹骑马向这怪物发动了三次进攻，但是长矛被它撞断，刺不进它长满鳞甲的身体。于是，他手持宝剑，步行向龙进攻。巨龙见他这样直接向它发动攻击，便张开大嘴，向这位骑士身上喷火。尽管浑身着火，他也毫不犹豫，勇往直前，宝剑刺进了龙的咽喉，刺着了它的心。巨龙跌倒在地，死了。

特里斯丹割掉了龙的巨大的舌头，然后把舌头放进皮口袋里。他受了伤，浑身伤口化脓，极为痛苦。他摇摇晃晃地走到马前，但骑不上马。他倒在了一堆芦苇中间。

国王的总管想得到绮瑟，但他却又没有胆量同巨龙搏斗。他知道特里斯丹要同巨龙厮杀的消息便赶来了。因此，当看到特里斯丹倒下去之后，他就割下了龙头，并把龙头拿回王宫，作为他杀死巨龙的见证。

绮瑟听到这消息，不禁放声哈哈大笑，然后她又伤心地痛哭起来。她知道，她要嫁给王国里最卑鄙无耻、胆怯懦弱的那个贵族了，这不能使她不伤心。因此，她怀疑那总管杀死巨龙只是谎言，于是就带领侍童贝里尼斯和侍女布兰加尼娅到了厮杀地点。那里确实有一条被割掉头的龙，而且血流成河，有一匹脱缰的马、一别盔甲，还有一位陌生的骑士趴在水塘里。贝里尼斯和布兰加尼娅偷偷地把这位骑士抬进公主的房间里。连续几天，公主给他医治伤口。她已经认不出他来了，特里斯丹与第一次见她时已判若两人。但是，她非常喜欢他。

一天，绮瑟怀着钦佩之情看他的宝剑，发现他的宝剑上有个缺口，恰好与摩罗尔特遗体上的头盖骨的伤口相吻合。因此她断定，这个外国人就是特里斯丹·德莱昂尼斯，哥尔努阿耶斯国王的侄子。她怒气冲冲地手握宝剑冲向特里斯丹。

“你是杀害摩罗尔特的凶手！”

但是，特里斯丹十分严肃。他使她相信，他与摩罗尔特的决斗，完全是光明正大地进行的。然后他又说，他杀死了巨龙，唯一的目的是要得到她。

这位血气方刚的骑士吸引住了绮瑟。他比那令人憎恶的王室总管可爱千百倍。

特里斯丹来到了王宫，向国王要求得到绮瑟。这时，王宫总管拿出龙头，作为他杀死龙的物证。特里斯丹要他拿出龙的舌头，总管拿不出来，而他却把舌头拿出来了。总管的骗局被揭穿，成了笑柄。特里斯丹得到了公主。正当要散朝之时，突然有人喊：“他是特里斯丹！”“他来这里是为了羞辱公主！”“他想把她带去当女奴！”叫喊声充满了整个大殿。尽管如此，国王仍然答应把公主交给特里斯丹。为了打消国王的疑虑，特里斯丹说，他并不是要把公主当作奴隶，而是要她做哥尔努阿耶斯

的王后。因此，他非常郑重地、以马雷斯国王的名义来求亲。听了他的这些话，绮瑟怒不可遏：“你怎能这样欺骗我？”“骑士不会干这种事！”她悲痛欲绝。尽管如此，她也不得不跟特里斯丹走。

绮瑟的母亲精于施魔法，也善于制作产生爱情的迷魂汤。她用奇异植物的根和花制了一剂这种迷魂汤。它有使喝了这种汤的人心里充满不可遏制的永恒相爱的奇效。母亲希望能打消绮瑟对未来丈夫的反感。因此，她要求布兰克尼娅把迷魂汤带到哥尔努阿耶斯，在新婚之夜，让新郎新娘喝下去。

在途中，布兰克尼娅小心翼翼地保管着迷魂汤。但是，一不小心却出了大错。一天，天气酷热，海上是令人难以忍受的窒息，没有一丝风。先是绮瑟，后来是特里斯丹，感到口干舌燥，渴得要命。他们喝了那迷魂汤，还以为那是消暑解渴的清凉饮料。

从这时起，绮瑟对特里斯丹的仇恨变成了难以抑制的爱情。而特里斯丹对她也是如此。在最后一段行程中，他们俩已处在如痴如醉的爱恋之中。

到了哥尔努阿耶斯，绮瑟和马雷斯国王举行了婚礼。布兰克尼娅提心吊胆地发现迷魂汤已被喝光了，她想出了一个办法，争得女主人的同意后，那晚，她代替自己的女主人上了新婚的双人床。

绮瑟是王后。人们对她毕恭毕敬，十分尊重她。她过着极其豪华舒适的生活，但是她的心里非常痛苦。

按照习惯，每天夜里特里斯丹睡在离国王的床几步远，同其他与国王最亲密的人在一起。因此，不久那近在咫尺的距离便为两个情人提供了方便。

在这种情况下，总是有人向国王告特里斯丹和绮瑟的状。

那四位卑鄙无耻的大臣把流言蜚语灌满了国王的耳朵。开始国王不信,后来想看个究竟。虽然布兰克尼娅预先告知他们才没被国王发现,但国王还是决定把特里斯丹逐出宫廷。

在宫中有一个树木葱茏的花园,四周有高墙环绕。紧靠近花园的外边,有一棵参天古松。松树下有一条流进花园里的小河,河水一直流到绮瑟的房间。每天晚上,那条小河的水面上都有小木片飘来,绮瑟深情地把它们拾了起来。一个黑古隆冬的夜晚,一个黑影爬上了松树,然后跳进花园的花坛里,接着,立即传来了两个人在黑暗中窃窃私语的说话声。

马雷斯国王又听见了一些流言蜚语。一天夜里,只见国王沿着王宫的里墙躲躲藏藏地走着。然后,他象在自己家里作贼一样地爬上了树。他在树上焦急地等待着,一会儿,他发现特里斯丹走了过来,往小河里扔了一些木片,然后绮瑟拾起来。国王在树枝中间缩紧身体,没有一点动静,但心却在剧烈地跳动。

不,刚才听到的并不是黄鹂的歌声,而是特里斯丹发出的信号。然后,听见特里斯丹和绮瑟隔墙的说话声。他们说的并不是情人之间的缠绵的悄悄话。他请求王后代他向国王求情,让他重返宫廷。他对那些居心不良的大臣使他离开宫廷不满。绮瑟要他不要太过难过,她就会对国王去说。但是应该明白,每天晚上到这里来求情,容易损害他们的名誉。

事实是,两个情人早已看见国王爬上了松树。他们的伪装得到了极好的结果,特里斯丹又成为了国王的侍从,又同那些最忠于国王的人睡在大厅里了。但是,要隐藏他们的感情太困难了,更何况两个情人又都忘记了采取慎重的遮人耳目的措施呢。

又有了新的议论,这次国王真的相信了。绮瑟和特里斯丹

被抓了起来。特里斯丹将被关进一个塔楼里，而他却利用狡猾的计谋逃跑了。原来是士兵押着他走过一座教堂的时候，教堂祈祷室的前边有一个伸向河中的悬崖。他要求士兵们允许他去做祈祷。那祈祷室只有一个门，士兵并不担心他能逃跑，于是就答就了。一走进祈祷室，他就打碎了一扇圆形的通向悬崖的彩色玻璃窗。他冲到悬崖，然后大胆地凌空跃起，风吹动他的衣服，把他轻轻地吹到河对岸，这是奇迹。

他逃脱了马雷斯国王的报复之手，因此，国王对绮瑟更加严酷。

他们为她准备了篝火。所有的人都来看这惩罚的可怕场面。他们点燃了篝火，把绮瑟绑起来，让她在一群令人厌恶的麻风病患者中间走。这些病人丑态百出，惊奇地大声喊叫：

“我们大家都喜欢她，把她给我们吧！”

看到绮瑟受到这样的酷刑，人们都非常震惊。国王有些迟疑不绝。他明白，用这种比死还要可怕的刑法惩罚他那不忠贞的妻子，是十分残酷的。然而，他却命令给她松开绑着手脚的绳索，把她交给那些贱民。

这时，从那些贱民的喉咙里爆发出一阵巨大的粗野的乱七八糟的喊声。他们拥向憔悴而苗条的王后的身边，乱哄哄的象绿头苍蝇一样，挤成一团。

所有的人心中都感到愤愤不平。他们认为那个罪大恶极的人逃到河边芦苇丛中就足以惩罚她了。而听任那些人不人、鬼不鬼的麻风病人又喊又叫地把绮瑟弄走，未免有点太令人寒心了。

但是，谁也没有想到绮瑟却到了特里斯丹的手中。他们一起逃进了森林的深处。

原来那些人拥着绮瑟到了河边的芦苇丛中时，见有一个麻

风病人一半在水里，一半躺在沙滩上，已经死了。吓得那些麻风病人惊恐万状，扔下王后逃之夭夭。原来那人正是特里斯丹。

两个情人过着十分艰苦的生活，但是他们却感到十分甜蜜，因为他们的爱情得到了满足。

但是，森林也不是避难之所，马雷斯在森林里找到了他们。他手拿宝剑悄悄走近他们。他看见他们躺着，一个人躺在另一个人的身边，却用特里斯丹的宝剑把两个人的身体隔开，国王很受感动。绮瑟已十分消瘦，甚至手上的戒指都显得大了。国王感到自己是个野蛮的人。他看见两个人穿着破烂衣服。此外，那放在两个人中间的宝剑，便是两个人纯洁无瑕的象征。

见此情景，马雷斯国王的怒气才算平息下来，他把自己的宝剑放在特里斯丹的宝剑上。然后，把自己的洁白的手套放在绮瑟的身上。他回到了王宫，默默沉思，十分悲痛。

国王的这一举动在两个情人的心中激起了矛盾的情感。君主的宽宏大量，使特里斯丹感到无地自容。绮瑟也可怜、同情及感谢国王，除此之外，她感到国王是一个可爱的丈夫。他们两个不约而同地想到，由于特里斯丹的过错葬送了他们的一生，因为迷恋于爱情而失掉了光辉灿烂的前程。

在森林里住着一个隐士名叫奥格林。他多次训斥他们，但他们听不进去。现在特里斯丹和绮瑟来到他的身边，要求他给王宫送一封信。在信中他们要求得到宽恕，但仍坚持他们是纯洁的，在他们的内心深处是没有恶念的，用喝了迷魂汤为理由来为他们不道德的行为辩护。特里斯丹表示将永远离开哥尔努耶斯。

绮瑟重新回到了马雷斯的身边。特里斯丹没有走，没有能

履行其良好的初衷,继续隐藏了起来。

国王和王后重归于好并没有使谣言平息下来。一位别有用心“的好心人”要求由上帝来审判,要求王后向所有的神发誓,她没有同特里斯丹通奸。为了验证她誓言的真伪,她必须双手拿起一根烧红的铁棒,如果烫手,说明她说的不是真话。只有这样才能平息人们的议论。绮瑟没感到有什么可怕,因为她保证自己是无辜的。

这个审判被安排在河边的一片平地上进行,满朝文武官员和全体百姓都来观看。绮瑟乘船来了,穿着一身黑色的俭朴的衣服。下船后,到审判厅中间还有一段水路。一位朝圣者自告奋勇帮助王后涉过那段水路。绮瑟是多么熟悉那位朝圣者的臂膀啊!

绮瑟来到了审判厅,传令官要求人们肃静。

绮瑟伸出一只手,放在打开的圣经上。

“我以所有神仙的名义发誓,在这个世界上,没有任何一个男人,象我的主人马雷斯国王,和刚刚帮我过河的那位可怜的朝圣者那样,用他们的臂膀摸过我。”

于是,国王说:

“望上帝对这些话做出公正的判决。”

绮瑟走到一个火堆旁,一根铁棒已在火中烧红。她双手从火中拿出铁棒,并不感到烫手,她把铁棒放在两个手掌上,走了几步,然后扔掉它,交叉地伸开双臂,让成千上万双惊呆了的眼睛看她那双毫无损伤的手。这证明绮瑟说的是真话。

但是,爱情可以使人们丧失一切理智。在一天夜里,绮瑟听见了黄鹂在唱,从此,她一再接待从花园外边跳进王宫的客人。那些大臣有些警觉,必须把他们杀死。特里斯丹先杀死了靠近围墙的那两个人,在绮瑟房间里偷偷侦察他们动静的那个

人也被他杀死了。

爱情带来了不幸的后果，特里斯丹不得不永远地远走他乡。

特里斯丹在加雷斯和其他地方，为许多国王干了许多冒险的事。

特里斯丹在大不列颠停留下来。那时，这个国家正在进行一场可怕的战争。一位男爵和他的领主打了起来。这位领主被特里斯丹打败，并且被他杀死。男爵把他留在宫中，视为近臣，并把他的女儿绮瑟许配给他，以示褒奖。这位绮瑟是一位贞洁无瑕的女人，是一位忠贞不二的妻子。她温柔和顺，端庄美丽，情意款款。然而，她的名字却使特里斯丹心中产生了见不到另一个绮瑟的伤感。他从来没有向妻子透露过他为什么郁郁寡欢。但是，她却坦诚地向他讲了，她的姐夫卡赫尔丁曾象哥哥一样地爱过她。

一次，特里斯丹又回到了哥尔努阿耶斯，怀着对绮瑟的真挚的爱情，要见她。但是，由于某种可怕的误会，绮瑟拒绝接待他。于是，他扮成一个过路的疯子，来到了马雷斯的宫中。他终于走进了国王的议事厅，他说了许多疯疯傻傻的话，点拨绮瑟认出他来，以消除她的误会。绮瑟认为这个疯子知道那么多的事情，有可能是她的敌人设的圈套。于是，她牵来了曾经和他们在森林中一起生活过的忠实的狗胡尔坦。它扑到特里斯丹的脚下，摇头摆尾，十分高兴。

按照王后的吩咐，疯子被安排在宫中。仆人们象对待一条狗一样地对待他，让他睡在一个楼道里。但到了晚上，疯子的双臂却搂着宫殿的女主人。

有人发现了这个情况，偷偷地打开了王室的门，打了他一顿，把他撵了出去。

他返回了大不列颠。卡赫尔丁正和一个强悍的敌人作战。他帮助卡赫尔丁打仗，在战争中，他受了剑伤。他需要绮瑟给他治伤，她会象从前一样的给他治愈。

卡赫尔丁自告奋勇去请绮瑟。特里斯丹让他把绮瑟送给他的戒指带在身上。当年她送戒指时曾说过：

“如果你有什么事要我去做，只要有这个戒指，我会什么都不顾地去帮你。”

他和卡赫尔丁商定，当卡赫尔丁回来的时候，如果请来了绮瑟，船上要升起白帆，否则，升起黑帆。

另一位绮瑟听见了她丈夫与姐夫的谈话，以及商定的一切。昔日的爱变成了今日的恨，而且恨比爱更强烈。

特里斯丹躺在床上，一动也不动，只能静静地等待着。

一天早晨，他妻子过来对他说：

“卡赫尔丁回来了，远远地看见了他们的船。”

特里斯丹心情异常激动，问道：

“请你对我说，妻子，帆是什么颜色的？”

她回答说：“是黑色的。”

一会儿，一艘挂着白帆的船在码头靠岸了。

卡赫尔丁和一位漂亮的金发女人下了船。人们用狐疑的目光打量他们，以为出了什么事情。

“特里斯丹死了，这位有声望的骑士死了。”

金发的绮瑟来到了停放特里斯丹尸体的房间。她让另一个跪着哭泣、悲恸万分的绮瑟离开。她扑向特里斯丹的尸体，吻他的嘴唇，她象要吞噬嘴唇一般。她跌倒了，她也死了。

马雷斯国王及时地来到了大不列颠。他要为这两个情人建两个堂皇肃穆的陵墓。他把他们安葬在同一个教堂里，一个挨着一个。一些天后，人们惊奇地看见，一丛红色的玫瑰从一

个陵墓地上长出来了,它的枝叶和花朵都伸向另一个陵墓。

(齐明山 译)